

MAILING

Dialogues



MUSÉE DES ARTS ASIATIQUES
MUSÉE DU DÉPARTEMENT DES ALPES-MARITIMES



DÉPARTEMENT
DES ALPES-MARITIMES

06

L'image des femmes asiatiques réduites à des objets exotiques, la perception et le traitement des corps genrés et racisés dans les sociétés occidentales, ou encore la toile de fond historique et ethnographique du « regard européen » vis-à-vis de la culture dite « extrême-orientale », tels sont les thèmes explorés par Mai Ling, une association et un collectif artistique basé à Vienne.

Le nom de « Mai Ling » renvoie à un personnage fictif inventé en 1979 par le célèbre humoriste allemand Gerhard Polt dans un sketch satirique. « Mai Ling » y incarne ce fantasme stéréotypé des femmes asiatiques soumises sans distinction claire de leur origine dans l'imaginaire collectif européen, qui ont été réduites au silence et rendues invisibles. Elle a été achetée à Bangkok, porte un kimono et cuisine des plats chinois. Elle ne parle pas en son nom ; Gerhard Polt, son époux bavarois, donne toutes les informations qui la concernent.

Bien que l'utilisation de cet ancien sketch satirique dans le manifeste vidéo n'offre qu'un point de départ, la normalisation des propos que Polt tient à l'encontre de la femme-objet que représente « Mai Ling » en 1979 n'a toujours pas perdu de sa pertinence. En effet, les mêmes

The objectification of “exotic” Asian female bodies, the perception and treatment of gendered and racialized bodies in Western society, and the historical-ethnographic background of the “European gaze” cast upon what is considered as “Far East culture” — these are the themes explored by Mai Ling, a Vienna-based association and artist collective.

The name “Mai Ling” refers to a fictional figure invented by Gerhard Polt, a famous German comedian, in 1979. In his video sketch, she embodies a submissive hybrid and fantasized stereotype of Asian women, who has been silenced and made invisible in the collective European imagination — she was bought in Bangkok, wears a kimono and cooks Chinese food. She does not speak for herself; instead, all information about her is given by Gerhard Polt, her Bavarian husband.

Even though this old satirical portrait only offers a starting point, Polt's normalization of the girl's objecthood back in 1979 does not lose its relevance, as the same stereotypes and clichés are still pervasive today in contemporary culture.

Artist collective Mai Ling re-narrates and re-portrays the once silenced “Mai Ling” with collective voices and multi-layered identities, in an effort

to finally reclaim her voice. *Mai Ling Dialogues* showcases the sheer diversity of the collective's artistic and activist projects while generating dialogues with the museum's space and rich collection, as well as incorporating voices from French contexts.

stéréotypes et clichés persistent encore aujourd'hui dans nos cultures et sociétés contemporaines.

Le collectif artistique Mai Ling veut raconter à nouveau l'histoire de cette femme, la sortir de son silence avec des voix collectives et des identités plurielles, pour ainsi dresser d'elle un portrait nouveau à travers différents projets artistiques où elle peut enfin retrouver une parole qui lui est propre. *Mai Ling, Dialogues* donne ainsi à voir la diversité des pratiques artistiques et activistes de Mai Ling tout en nouant un dialogue étroit avec les espaces du musée et sa riche collection, replace with „et en intégrant la parole d'artistes français.“

Mai Ling

Créée en 2019, Mai Ling est une association et collectif artistique basé à Vienne qui contextualise et nourri le dialogue autour de l'art contemporain asiatique et les sujets relatifs aux FLINT* (acronyme allemand qui désigne les femmes, lesbiennes, intersexes, non-binaires et transsexuel.le.s). Les réalisations artistiques du collectif Mai Ling se présentent sous la forme de longs-métrages, d'installations sonores, d'interventions dans l'espace public, de conférences et de performances. Ces réalisations prennent le parti de la lutte contre le racisme, le sexisme, l'homophobie et toutes les formes d'oppression. Ainsi, Mai Ling s'offre comme une plateforme d'échanges pour les discussions et le partage d'expériences personnelles et participe à la diffusion des voix qui s'élèvent contre l'objectification et la fétichisation qui visent celles qui sont considérées comme femmes asiatiques.

Mai Ling

Mai Ling, a Vienna-based association and artist collective founded in 2019, contextualizes and fosters contemporary Asian art and discussion with a focus on FLINT* (stands for Women, Lesbians, Intersex, and Trans* people in German). Mai Ling's artistic practice — primarily involving moving image, sound, public intervention, talk and performance — takes a stand against racism, sexism, homophobia and any kind of oppression, offering a discursive platform to share and collect personal experiences and activate socio-political voices against the objectification and fetishization of the "Asian woman".



La Belle Étrangère, 2019

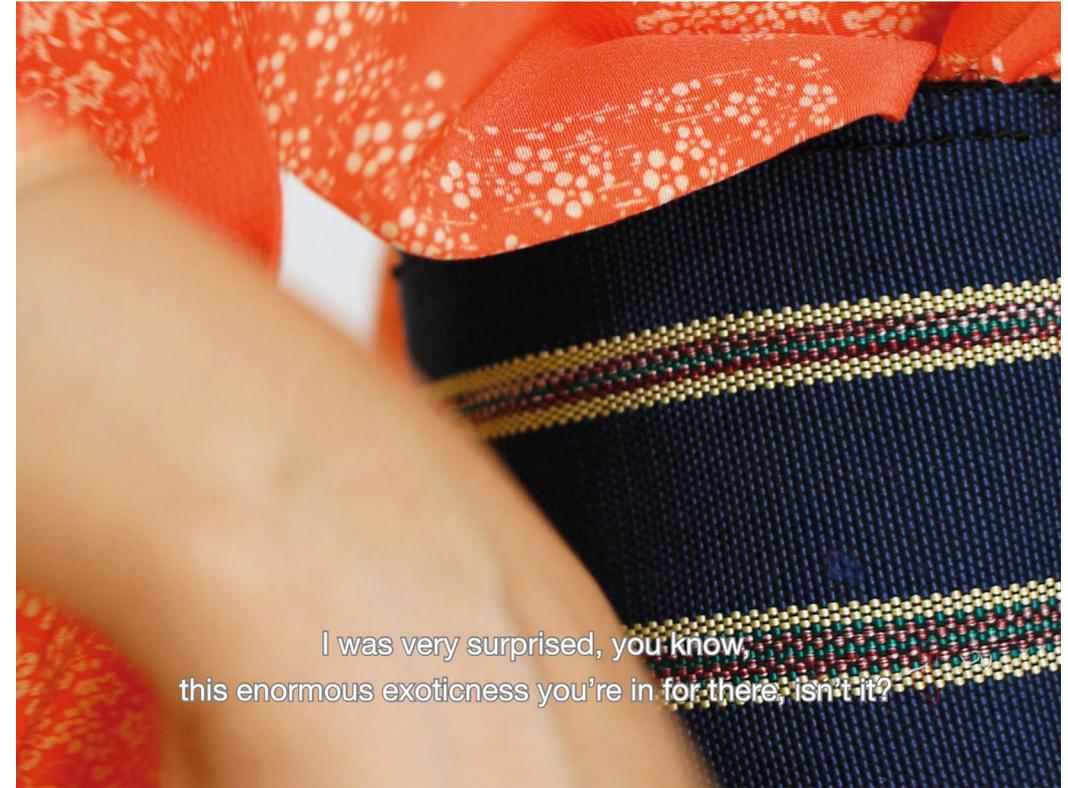
Vidéo HD, couleur, son, 7 min 15

La Belle Étrangère révèle les clichés constants auxquels sont confrontées les femmes asiatiques à travers les extraits d'un sketch du comique bavarois Gerhard Polt. Dans cette vidéo caustique, la figure de la femme se réduit à un objet qui permet de contenter le regard et l'imaginaire d'un homme blanc. Par ce biais, la vidéo reflète et tourne en ridicule les réalités et stéréotypes qui ont cours encore aujourd'hui.

The Beautiful Alien Girl, 2019

HD Video, color, sound, 7 min 15 s

The Beautiful Alien Girl reveals pervasive contemporary clichés toward Asian women through the footage by the Bavarian comedian Gerhard Polt from 1979 in which "Mai Ling" is objectified — fulfilling the white male fantasy. In doing so, this caustic video work satirizes and mirrors the reality and everyday issues of sexism and racism that still linger today.



I was very surprised, you know,
this enormous exoticness you're in for there, isn't it?

Mai Ling guide, 2021

Audioguide français-anglais du musée,
et cartels couleurs

Pour guider les visiteurs, le collectif propose un dispositif qui inclut un audioguide et des cartels qui révisent et réinterprètent les collections du musée des arts asiatiques. C'est à travers un récit alternatif des collections qui donne à nouveau vie aux objets que ces derniers sortent de leur silence et livrent des histoires différentes comme le personnage de « Mai Ling ». Quelle image de l'Asie est donnée à voir à travers la présentation de ces objets ? Que signifie l'acte d'exposer au sein d'un musée dédié aux arts asiatiques ? Comment comprendre l'assignation asiatique que l'on attribue à un objet ou une personne ?



Mai Ling guides, 2021

French-English museum audioguide, and color labels

To guide visitors through the museum, Mai Ling offers an audio guide alongside revised and reinterpreted labels for the collections housed at the Museum of Asian Arts. Through an alternative account of the collections, injecting new life into these objects, they generate different stories from their speechlessness just like for the character “Mai Ling”. What image of Asia is conveyed through the objects on display? What does it mean to exhibit within a museum devoted to Asian arts? What does it mean to be labelled Asian for an object or a person?

*Mai Ling Cuisine 2 —
Manger : un plaisir et une
protestation, 2021*

Vidéo HD, couleur, son, 12 min 27 sec

Cette œuvre rassemble une série de performances qui sollicitent les sens, notamment le goût, l'ouïe et le toucher, et vont puiser dans les différentes interprétations de la cuisine asiatique à travers le monde. Le second épisode, « Manger : un plaisir, une protestation » est une performance filmée qui explore la nature sensorielle et réconfortante de la nourriture à travers l'ASMR (sensation de picotement déclenchée par des stimuli visuels

et auditifs comme le chuchotement ou la mastication) et le Mukbang (se filmer en train de manger de grandes quantités de nourriture devant un public sur internet). Ainsi, sont explorées les ambivalences et dualités liées à la cuisine et sa consommation : autant sources de plaisir que de dégoût, d'excès que de mesure, d'abondance, que de pénurie.



*Mai Ling Kocht 2 —
Eating as pleasure and
protest, 2021*

HD Video, color, sound, 12 min 27 sec

Mai Ling Kocht (cooks in English) is a series of oral, auditory and haptic performances tapping into the evolution of Asian food through mobility. The second episode, Eating as pleasure and protest, is a video performance that explores the sensorial and soothing nature of food through ASMR (tingling sensation triggered by visual-auditory stimuli such as whispers, chewing food etc.) and Mukbang (the act of filming oneself eating large amounts of food for an audience), exposing the ambivalences and dualities related to cooking and consumption: pleasure and disgust, excess and control, abundance and scarcity.

*Mai Ling Kocht 2, 2020
HD video, color, 12:39 min. © Mai Ling*

Mai Ling prend la parole, 2020—

Le projet *Mai Ling prend la parole* permet de fédérer différentes voix d'activistes, artistes, commissaires et chercheurs dans le monde qui s'élèvent contre la recrudescence du racisme anti-asiatique depuis les débuts de l'épidémie de la Covid-19. Sont présentées ici les archives des quatre précédentes émissions diffusées sur echoraeume, une plateforme open source de live streaming. En complément, un épisode a été spécialement produit pour cette exposition avec l'écrivaine, réalisatrice et podcasteuse française Grace Ly. Tous les épisodes sont archivés et visionnables gratuitement en ligne sur DorfTV.

→ www.dorftv.at



Mai Ling Speaks, 2020—

The online series *Mai Ling Speaks* connects the global voices of activists, artists, curators, and researchers who are dealing with the ramifications of anti-Asian racism, which has escalated since the outbreak of Covid-19. The exhibition shows the archives of the previous four episodes, broadcasted on echoraeume, an open-source live streaming platform. A new episode was produced specifically for this exhibition with French writer, director and podcaster Grace Ly. All episodes are archived and available online on Dorf TV, a non-commercial broadcaster in Austria.

→ www.dorftv.at

Mai Ling Speaks, 2020—

An online streaming series hosted by Mai Ling. Still image © Mai Ling

#01: Interview avec Kenneth Tam
L'artiste Kenneth Tam, basé à New York, a initié une plateforme en ligne nommée « We are not Covid ». Tam fait également partie de StopDiscriminAsian (SDA), une coalition de travailleurs des milieux de l'art et de la culture aux États-Unis qui met en évidence les actes racistes, xénophobe et violent — amplifiés par la Covid-19 — auxquels est confrontée la diaspora asiatique.

#02: Interview avec korientation
L'association berlinoise korientation travaille sur les questions (post) migratoires et a constitué un réseau qui développe des perspectives croisées entre l'Asie et l'Allemagne pour remettre en question les clichés racistes et les pratiques d'exclusion. Korientation nous éclaire sur différentes réalités de vie qui nous permettent ainsi d'agir à l'encontre du racisme.

#03: Présentation en ligne avec Miwa Negoro et Zairong Xiang
La conservatrice Miwa Negoro et l'écrivain et chercheur Zairong Xiang partagent le fruit de leurs recherches sur des termes qui assignent racialement celles et ceux qui sont visés : « jaune, péril jaune, Asiatiques, Est-Asiatiques » et tout type d'assignation discriminante dirigée à

l'encontre de minorités à travers les définitions sociales que sont la race, le genre et la sexualité.

#4: Présentation en ligne avec Nikita Yingqian Cai et Annie Jael Kwan
Nikita Yingqian Cai (conservatrice en chef au Guangdong Times Museum à Canton en Chine) et Annie Jael Kwan (commissaire d'exposition, chercheuse indépendante et cofondatrice de Asia-Art-Activism à Londres) travaillent, à travers leurs projets de recherche et d'expositions, sur les questions relatives à l'invisibilité des luttes pour les personnes d'origine asiatique qui ont été oubliées ou marginalisées dans les récits institutionnels.

#05: Interview avec Grace Ly
À travers son premier roman, une web-série qu'elle réalise ou encore des podcasts qu'elle co-anime avec Rokhaya Diallo, Grace Ly s'attache à montrer la diversité des parcours, des communautés et les identités partagées des Français-Asiatiques, tout en explorant la façon dont les questions raciales affectent notre quotidien en France, un pays qui, selon le discours officiel, ne porte pas de préjugés sur la couleur de peau.

#01: Interview with Kenneth Tam
New York-based artist Kenneth Tam started an online platform “We are not Covid”, and is also part of Stop-DiscriminAsian (SDA), a coalition of arts and cultural workers in the US who are confronting racism, xenophobia and violence towards diasporic Asians that have been amplified by the Covid-19 pandemic.

#02: Interview with korientation
The Berlin-based association korientation is a (post) migrant network for Asian-German perspectives. They question racist clichés and exclusionary practices and portray different realities of life in order to counteract racism.

#03: Online presentation by Miwa Negoro and Zairong Xiang
Curator Miwa Negoro and writer and researcher Zairong Xiang share their research into racially-charged terms such as “Yellow, Yellow Peril, Asians, East Asians”, or any kind of discriminatory categorizations attached to various minorities through social definitions of race, gender and sexuality.

#04: Online presentation by Nikita Yingqian Cai and Annie Jael Kwan
Nikita Yingqian Cai (Chief Curator at Guangdong Times Museum in Guangzhou, China) and Annie Jael Kwan (London-based independent curator, researcher, and co-founder of Asia-Art-Activism) share their research and curatorial projects dealing with the invisible struggles of Asian communities, the experiences of whom are often forgotten or marginalised in institutional narratives.

#05: Interview with Grace Ly
Through her debut novel, web series, and podcasts co-animated with Rokhaya Diallo, French writer, director and podcaster Grace Ly focuses on the diversity of paths, communities and common identities of French Asians and how race affects everyday life in France, a “colorblind” country according to its official narratives.

Qui est Mai Ling ?, 2019/2021

Intervention dans l'espace public avec machine à écrire, cartes et ruban adhésif

Qui est Mai Ling ? montre les différentes facettes du racisme et du sexisme auxquels font face certaines personnes dans leur vie quotidienne et dans leur rapport avec les institutions. Elles font en sorte que l'individualité d'une personne s'estompe, disparaisse au profit d'une projection, d'une idée préconçue. Mai Ling invite les visiteurs de l'exposition à interagir avec le collectif sur les différents stéréotypes, préjugés et fantasmes véhiculés par la figure féminine asiatique, qui tirent souvent vers le fétichisme, le racisme et le sexisme de façon explicite.

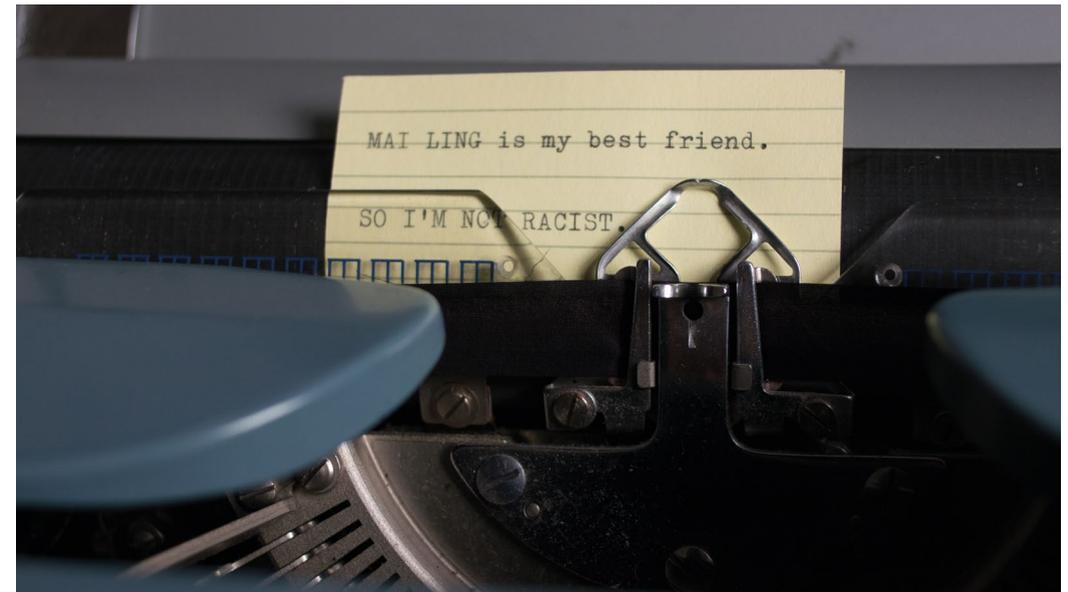
Who is Mai Ling?, 2019/2021

Public intervention with typewriter, cards, and tape

Who Is Mai Ling? shows different facets and faces of institutional and everyday racism and sexism that make the individuality of people disappear behind a projection, a preconception, that of an expected representation. Mai Ling invites visitors to interact with the collective to highlight the different stereotypes, prejudices and fantasies toward the Asian female figure, which are often skewed toward fetishism, racism, and blatant sexism.

Who is Mai Ling?, 2019—

Mix-media installation/Public intervention with typewriter, memo cards. environment. Photo by Miae Son. © Mai Ling



Parler dans le vide,
2019/2021

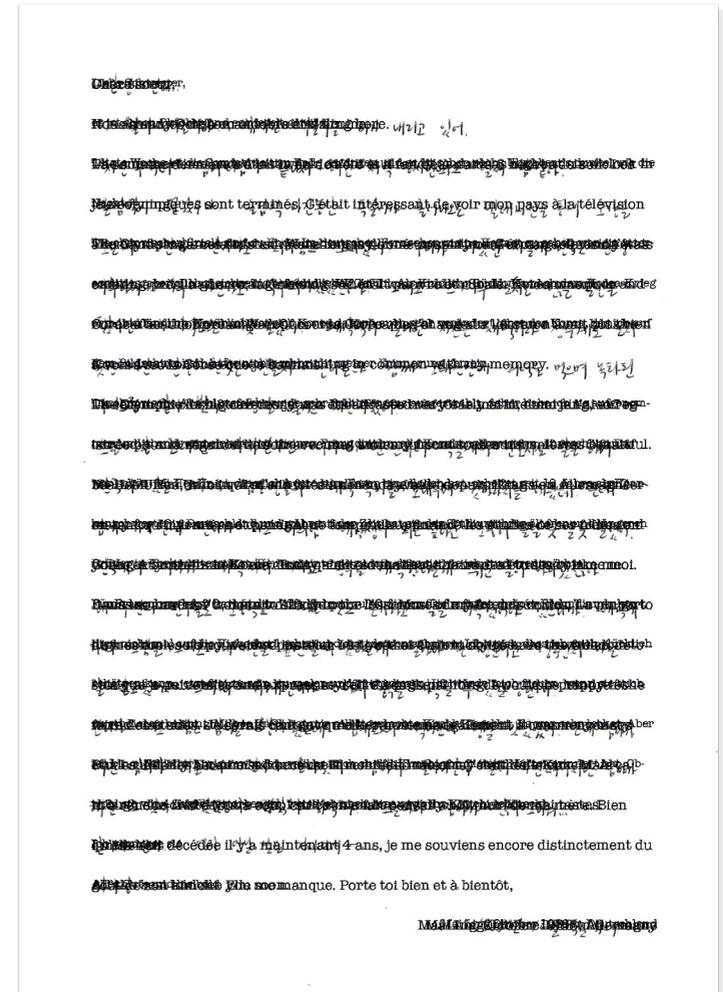
Son, 30 min 25 sec, avec livre d'artiste

À travers une correspondance fictive, inspirée par des entretiens avec des femmes des femmes asiatiques de différentes générations ayant migré dans les pays germanophones, les histoires évoquées ici soulignent les difficultés à s'adapter à leur nouveau cadre de vie et à s'exprimer. La superposition textuelle et sonore des langues brouille la compréhension et la représentation de chacune de ces histoires.

In die Leere sprechen
(Speaking in Vain), 2019/2021

Sound, 30 min 25 sec, with artist book

Through fictive letters narrated in multiple languages and translations, as well as a simultaneous audio piece with German translation, Asian female migrants of different generations share their stories to express the difficulties in their lives with different kinds of speechlessness. Overlapping sound and text layers disturb the articulation of each individual story, making them unintelligible.



Speaking in Vain, 2019/20

Mixed-media installation with soundtrack (stereo, 39:25 min), booklet (B/W print on papers, A4) © Mai Ling

MAI LING INVITE

Une invitation spéciale proposée par Mai Ling pour mieux s'emparer des espaces du musée.

MAI LING INVITES

A special invitation by Mai Ling to better take over the museum's spaces.



Hui Ye

Le Jardin Paisible, 2018–19

Installation avec vidéo HD (20 min 30 sec, couleur, son), décorations d'intérieur et construction en bois peint

Le Jardin Paisible invite le visiteur à un voyage méditatif dans les rituels propres au jardinage. Par ce biais, l'œuvre attire notre attention sur l'artificialité du concept de nature dans différents contextes culturels et historiques.

Hui Ye

The Serene Garden, 2018–19

Installation with HD video (20 min 30 sec, color, sound), home decorations, and painted wood construction

The Serene Garden invites the visitor into a soothing and meditative journey encompassing peaceful rituals of gardening, shedding lights on the artificiality of nature in different cultural and historical contexts.

The serene garden, 2019 by Hui Ye. Video installation with HD video (color, 20:30 min), wood construction and found decorations. © Hui Ye



Miae Son

Tête-à-Tête, 2017-18

Vidéo HD, couleur, son, 8 min 18

Le Tête-à-tête de Miae Son documente la fabrication à deux d'un livre-sculpture, *Course de relais (2017)*, avec Hanna Schibel. Chacune trace l'une après l'autre une ligne sur chaque page de son propre carnet qui, progressivement, fusionne l'une avec l'autre. C'est un tête-à-tête, comme une métaphore de cette collaboration entre deux artistes.

Miae Son

Tête-à-Tête, 2017-18

Video, color, sound, 8 min 18 sec

Tête-à-tête documents the making of the sculpture-book *Relay Run (2017)* with artist Hanna Schibel. They draw alternately a line in their own sketchbook, as in a relay race, and the two sketchbooks gradually become one. Tête-à-tête is a two-way conversation, a metaphor about the collaboration between two artists.

Mai Ling Dialogues
Musée départemental des arts
asiatiques à Nice
Mai Ling Dialogues
at Museum of Asian Arts in Nice

Texts: Mai Ling et Florent To Lay
Texts: Mai Ling and Florent To Lay

Traduction et correction d'épreuves
en français: François Mielle
French translation and proofreading:
François Mielle
Brochure design graphique:
Therese Wagner
Booklet graphic design:
Therese Wagner

En partenariat avec l'association
OVNi, Objectif V. Nice.
In cooperation with Association
OVNi – Objectif V. Nice

• ◯ ▮ Ni.

Avec le soutien With the support of:

▮ Bundesministerium
Kunst, Kultur,
öffentlicher Dienst und Sport

forum culturel autrichien^{par}



Avec le mécénat With the sponsor

